



Wir lieben Sprachen und Kulturen.

Auszug: Case Study

Straffer Übersetzungsprozess bringt BAUHAUS-Geschäfte voran

Transline: Umsätze gesteigert durch
deutlich verkürzte „time to market“

- / E-Commerce-Übersetzung
- / Technologie
- / Prozesse

BAUHAUS zählt zu den Großen der Baumarktbranche. In seinem **Onlineshop** bietet das Unternehmen ständig neue Artikel an, viele davon saisonal gebunden. Jetzt hat BAUHAUS gemeinsam mit seinem Übersetzungsdienstleister Transline den Übersetzungsprozess für seinen Onlineshop in der italienischen und französischen Schweiz gestrafft. Und dadurch seine „time to market“ signifikant verkürzt. Diese neue Schnelligkeit ist ein essenzieller Faktor für den Erfolg des dreisprachigen Webshops.

Seit mehr als drei Jahren übersetzen die Experten von Transline die Artikelbeschreibungen für die Onlineshops von BAUHAUS in der Schweiz – vom Deutschen ins schweizerische Italienisch und Französisch. Anfangs bestand die Herausforderung darin, sehr viele Texte en bloc zu übersetzen. Jakob Fuchs, Senior Key Account Manager bei Transline: „BAUHAUS lieferte uns vier- bis fünfmal im Jahr jeweils mehrere tausend Artikelbeschreibungen. Diese großen Volumina führten zu einer Bearbeitungszeit von sechs bis zehn Wochen.“

Das Verfahren hatte einen gravierenden Nachteil: Die Zeitspanne zwischen dem Einkauf neuer Produkte und dem Vertriebsstart war zu lang. „Wenn zum Beispiel das Produktmanagement im Januar Produkte für die Gartensaison eingekauft hat, mussten die Artikelbeschreibungen für den Webshop aufbereitet und übersetzt werden.“ Jeder Tag, der dafür benötigt wird, fehlt BAUHAUS natürlich im nachgeschalteten Online-Vertrieb. Und gerade bei saisonalen Artikeln kann sich ein zu großer Zeitverzug deutlich negativ auf die Umsatzchancen auswirken.

Erklärtes Ziel: Abläufe straffen

Entstanden ist ein stark automatisierter Routineprozess, in dem die Sprachexperten bei Transline jede Woche kleinere Pakete von um die 200 Artikelbeschreibungen übersetzen – unter Einbeziehung maschineller Übersetzung. Die Projekte werden ausnahmslos von der Transline Gruppe, von Transline Deutschland und den beiden Schwesterunternehmen in Frankreich und Italien, bearbeitet...

Machine Translation: Wie gut ist die Qualität?

Im ersten Projektschritt galt es, die Qualität der Maschinenübersetzungen zu prüfen. Dazu ließen die Experten von Transline einige Artikelbeschreibungen von der Engine vorübersetzen und nahmen zusammen mit den Auftraggebern von BAUHAUS die Ergebnisse unter die Lupe...

Entscheidender Schritt: Full Post-Editing

Nun folgt der für die Qualität entscheidende Schritt: das Full Post-Editing. Dabei prüfen Humanübersetzer Aussagekraft, Korrektheit und Qualität der Übersetzung, gleichen sie mit dem Quelltext ab und geben den Texten den letzten Schliff...

Ziele voll erfüllt

Die Frage nach den Erfahrungen mit dem neuen Übersetzungsprozess beantwortet Jakob Fuchs ohne Zögern mit einem klaren: „Sehr gut. Wir konnten die Anforderungen von BAUHAUS dank unseres neuen Prozessansatzes schnell und effektiv umsetzen.“

Und Stefan Schenkel, Leiter Webshop bei BAUHAUS, ergänzt: **„Die Ziele, die wir definiert hatten, sind voll erfüllt. Wir haben die `time to market` deutlich verkürzt – wo früher bis zu zehn Wochen vergingen, bekommen wir heute unseren Webshop-Content in aller Regel nach einer Woche in beide Zielsprachen übersetzt zurück. Dadurch sind wir nun viel flexibler, haben deutlich mehr Verkaufszeit und erzielen höhere Umsätze.“ Und das Ganze ohne jeglichen Mehraufwand für den Kunden.**

Interessiert Sie die komplette Bauhaus Case Study? Dann sprechen Sie mit uns. Wir freuen uns darauf, Ihnen die Details zu erklären. So können auch Ihre Projekte davon profitieren.

In sprachlicher Mission



/// Impressum

Herausgeber
Transline Deutschland GmbH
Am Heilbrunnen 47
72766 Reutlingen

Haftung und Urheberrecht
Alle Inhalte sind urheberrechtlich geschützt. Nachdruck oder Vervielfältigung auf Papier und elektronischen Datenträgern sowie Einspeisen in Datennetze nur mit der Genehmigung von Transline.

Umfassende
Sprachdienstleistungen
für anspruchsvolle
multilinguale Projekte

Transline Gruppe GmbH
Am Heilbrunnen 47
72766 Reutlingen
/ T +49 7121 9463-0
/ service@transline.de
www.transline.de